



CONTENTS

「CANADA DAY!」^{いりようつうやく}「医療通訳ボランティアセミナー」 . . . 2

「オープンキャンパス やまなし YIA ^{こくさいじゅく}国際塾 ^{ほか}他」 . . . 3

「JICA ^{つうしん}通信」 . . . 4

Celebrações do 80o aniversário das relações amistosas nipo-canadenses . . . 5

Realização do Natal solidário . . . 6

World Charity Christmas 2009, etc. . . . 7

^{やまなしけんない}山梨県内の^{がいこくじんとうろくしゃすう}外国人登録者数 . . . 8

Cooking @ Home ^{ちゅうごくりにょうり}中国料理「^{ちゅうごくふう}中国風じゃがいもサラダ」 . . . 9

Information 9

YIA Event Calendar 10

小瀬スポーツ公園アイスアリーナで行った「アイスホッケー体験」には、およそ 80 人の参加者が詰めかけました。地元クラブチーム「モンキーズ」に協力をいただき、子どもたちのデモンストレーションの後、初心者向けにスティックの使い方やパックの打ち方を練習。参加者たちは氷上で格闘しながらも、思い思いにホッケーを楽しんでいました。これは、10/23,24 に行った日加友好関係 80 周年記念事業「カナダ・デイ」のひとつです。(詳細は 2 ページをご覧ください。)

Cerca de 80 participantes estiveram presentes no rinko do Parque Desportivo Kose para praticarem ou conhecer o hóquei no gelo (esporte típico no Canadá). Com o apoio do grupo Monkeys, de Kofu, as crianças e os principiantes puderam dar as primeiras tacadas com o auxílio dos experientes membros do grupo. Este foi uma parte das atividades em comemoração aos 80 anos dos laços amistosos nipo-canadenses. (Vide detalhes na página 5).

Around 80 people gathered at the Kose Sports Koen's Ice Arena for the "Experiencing Ice Hockey" event. The local team "Club Monkeys" helped on this event, first performing a demonstration by the kids, then teaching beginners how to use sticks and direct the puck. While battling on top of the ice, the participants all had a lot of fun. This was only one of the aspects of the "Canada Day" event, celebrating 80 years of Canada-Japan relationship on the 23rd and 24th of October. See page 7 for details!

「CANADA DAY」



「カナダは多民族国家。
それぞれのアイデン
ティティを尊重しながら、
共存しています。」

カナダ大使館一等書記官
エリック・ピーターソン氏

10月23日(金)、24日(土)の2日間に
渡り実施した日加友好関係80周年記念事業
「カナダ・デイ」のべ219名の皆さんにお越
しいただきました。

23日は地元のクラブチーム「モンキーズ」
に協力をいただいた「アイスホッケー体験」。

翌日24日は、カナダ大使館一等書記官
エリック・ピーターソン氏を迎え、「多文化
の国カナダ」と題して講演会を開催しました。

その他、カナダ風サンクスギビング・ランチ、
メープルシロップ付きパンケーキの試食、子
供読書会、イヌイット文化展、カルチャー体
験、ドリウム・キャッチャー作りなど、丸ご
とカナダを体感した1日でした。



多文化共生事業

いりょうつうやく

「医療通訳ボランティアセミナー (全2回)」



医療機関等において外国人住民へ言語サポートをする「医療通訳」の心が
まえを学ぶとともに、実際の医療現場を想定したロールプレイを通じて、
医療通訳実践の基礎を学びます。(全2回通じて参加できる方が対象です。)

第1回 「医療通訳の基礎知識 & ロールプレイの基礎」

日時 平成22年1月17日(日) 13:30～16:00
場所 山梨県立国際交流センター
講師 アビー・フリーウ氏 (MIC かながわ医療通訳)
対象言語 英語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
定員 各言語15名 受講無料!



第2回 「外国籍患者の異文化理解 & ロールプレイ応用編」

日時 平成22年2月7日(日) 13:30～16:00
場所 山梨県立国際交流センター
講師 アビー・フリーウ氏 (MIC かながわ医療通訳)
対象言語 英語、ポルトガル語、中国語、スペイン語
定員 各言語15名 受講無料!

申込み/問合せ (財) 山梨県国際交流協会
tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

NEW!

オープン・キャンパス「やまなし YIA 国際塾」

Open Campus

世界各地で生活をした人々の実体験をもとに世界の現状や課題についての理解を深め、地球的視野をもった国際人の育成を目的に、10月17日（土）よりスタートした「オープンキャンパス」事業。

オープニングは、青年海外協力隊としてボリビアで村落開発事業に携わった松岡瑠理子さん（JICA 山梨デスク）の国際協力講座。

青年海外協力隊に興味を持ったきっかけ、準備と対策、そして現地ボリビアでの活動の様子を映像等を交えながら、和やかにお話いただきました。参加者からは、積極的に質問が寄せられ、国際協力、青年海外協力隊への関心の高さが伺えました。協力隊に参加し、現地の人々と触れ合う中で強く感じたこと、「ことばに出すことが大事!」と語る松岡さん。

会場には、色鮮やかなボリビアの織物や手工芸品がところどころに飾られ、ボリビアの人々の温かさ、そして彼らの文化を大切に伝えようとしている松岡さんの人柄が伝わってきました。

11/14（土）は、青年海外協力隊で学校教育に携わったお二人、名執俊忠さん（ドミニカ共和国）近藤卓也さん（ガーナ共和国）に現地での貴重な体験談をお話いただきました。



今後のスケジュール

- 12月5日（土）「ラオスでの学校支援」 中込龍人さん（山梨ラオス友好協会会長）
1月23日（土）「青年海外協力隊 & 教師海外研修活動報告会」

NEW!

フランス音楽グループ「SemtaZone」がやってくる!

山梨県と姉妹関係にあるフランス ソヌ・エ・ロアール県のシャルネイ・レ・マコン市から、フレンチ・ロックグループ「センタゾン」が再来日!

モダンテイストと古き良きフランスの香りをブレンドしたサウンドで、欧州や北米でも多くの音楽ファンを魅了しています。

今回は、県内で活躍するプロの音楽グループ「ロストカラーピープル」をはじめ、和楽器奏者たちとのコラボレーション、また、高校吹奏楽部やギター部との共演により、音楽交流を予定しています。

3/12（金）には、さまざまな県産ワインの紹介と「センタゾン」、「ロストカラーピープル」そして和楽器演奏家たちとの共演を合わせたスペシャルイベントを企画しています。（詳細は右上）

2年前の初来日から山梨再訪を心待ちにしていたメンバーたち。彼らの熱いサウンドをお楽しみください!

今回来日するメンバーは、スタッフを含め6名。

サラ (Sara) - ボーカル、ピアノ、ベース
シャルリ (Charlie) - ボーカル、サクソフォン、ギター
モルガン (Morgan) - ドラム、シロフォン
ロバン (Robin) - ギター、ベース
スタッフ、ユーゴ (Hugo) ガエル (Gael)

「ワインと音楽のタベ
— SemtaZone がやってきた!」

と き 2010年3月12日（金）
19:00 ~ 21:00
と ころ 甲府富士屋ホテル（甲府市湯村）
チケッ ト 有料

- 問合せ/チケットのお求めは ...
(財) 山梨県国際交流協会
tel. 055-228-5419



SemtaZone



「World Charity Christmas」

県内在住の外国籍住民と交流を深めながら、恒例の「ワールド・チャリティ・クリスマス」を開催します。世界の料理、音楽、パフォーマンスをお楽しみください。

2009年12月12日（土）10:30 ~ 16:00 山梨県立国際交流センター

10:30 ~ 12:00 「ワールド・キッズ・コーナー」 (要申込み)
クリスマスゲーム、クラフト等

12:00 ~ 14:00 「ワールド・グルメ・コーナー」 (有料)

本場のブラジル、中国、韓国、タイ、台湾、アメリカ、フランス、日本屋台料理!

13:00 ~ 16:00 「ワールド・チャリティ・クリスマス・ショー」

- 第2回 YIA インターナショナルのど自慢 (要申込み) 他、ジャズ、ボサノヴァ音楽等
- お楽しみ抽選会
- ミニミュージカル「クリスマス・ラブストーリー」

※収益金の一部は、東南アジア地域の支援団体に寄付させていただきます。

※新しい筆記用具（ノート、えんぴつ等）をラオスの小学生支援のために集めています。

12/12の当日、ご持参いただけますよう、ご協力をお願いします。

- 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 tel. 055-228-5419



Charity Christmas
参加費

大人 500円
小中高生 300円
未就学児童 無料

Merry Christmas!

JICA 通信



子どもたちと一緒に (鈴木さん/ウガンダ)



野球チームのみんなと (近藤さん/ウガンダ)



マレーシアでの模擬授業 (教師海外研修/加賀美先生 (浴衣))



マーケットにて (廣瀬さん/マラウイ)



植林活動! (廣瀬さん/マラウイ)



一緒に野球をした仲間たち (近藤さん/ウガンダ)



生徒のみんなと (伊藤さん/キルギス)



「青年海外協力隊 & 教師海外研修活動報告会」

みなさん、こんにちは。
今回は、「青年海外協力隊&教師海外研修活動報告会」のお知らせです。



「青年海外協力隊&教師海外研修活動報告会」

日 時 平成 22 年 1 月 23 日 (土)
13:30 ~ 16:30 (受付 13:00 ~)
場 所 山梨県立国際交流センター 1 階 大会議室
参加費 無 料

プログラム (予定) :
13:30-13:35 山梨青年海外協力隊協会 会長挨拶
13:35-15:25 帰国隊員の活動報告
(ウガンダ・セネガル・キルギス・マラウイ)
15:25-15:35 質疑応答
15:35-16:05 教師海外研修に参加した先生の報告
(マレーシア)
16:05-16:15 質疑応答
16:15-16:30 懇談&世界の食紹介【タイ料理】

青年海外協力隊とは、開発途上国と呼ばれるさまざまな国に赴き、現地の方々と協力し、その国のために活動するボランティアです。今年度帰国した山梨県出身の青年海外協力隊参加者がそれぞれの派遣国で感じたこと、活動の様子などを報告します。また、毎年 8 月に行われている JICA 教師海外研修に参加された先生が、マレーシアの子供たちの様子、研修から持ち帰った教材を使って展開した授業の様子を報告します。

当日は、県内在住の青年海外協力隊 OB の方々も多く参加される予定ですので、青年海外協力隊に興味のある方や、海外に関心のある方は、ぜひご参加ください。



次回の JICA 通信は・・・
2 年ぶりの「ポリビア訪問記」と
「新任 JICA 山梨デスクの紹介」を予定しています!

※ JICA ボランティアに関する質問は、JICA 山梨デスク 松岡までお気軽にお問い合わせください。

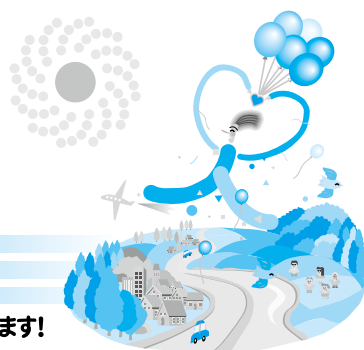
JICA 山梨デスク 松 岡

〒 400-0035 山梨県甲府市飯田 2-2-3 (財) 山梨県国際交流協会内
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp



お客様の“満足”が、
アドヴォネクストの
主力商品です。

アドヴォネクストはヴァンフォーレ甲府を応援します!



印刷全般 ホームページ作製 データ作製・管理
その他、“困ったこと”のお手伝い

株式会社 アドヴォネクスト

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144
URL <http://www.advonext.com/>

World Charity Christmas 2009



Winter has finally come, and like every year, it's time to celebrate Christmas! For some people, Christmas is a religious holiday. But at the Yamanashi International Association, we believe that the celebration of Christmas is a great opportunity to gather together without regards to religious or cultural background!

So feel free to come and join us to simply have fun and meet people from all over the world!

In the morning, adults will be able to enjoy Brazilian dance lessons while our lovely teachers will play with children

in many activities using different languages. A Christmas book reading session will also be part of those activities, along with Santa Claus, who will welcome children to his house!

We will also bring you worldwide food, music, dances and performances! A raffle will be organised where you will be able to win wonderful prizes! The proceeds of the event will be sent to children care institutions in Asia. So join us on the 12th of December at the Yamanashi International Center for the World Charity Christmas 2009!

Saturday, December 12th 2009
 @Yamanashi International Center
 (Kofu-shi, Iida 2-2-3 - Tel: 055-228-5419)
 Entrance fee: 500 yen (adults), 300 yen (students),
 Free (under Elementary School)

CONTENT

- * 10:30~12:00: "World Kids Corner"
 -Activities for kids in different languages, book session, Santa's grotto.
- * 10:30~12:00: "Brazilian Dance Lesson"
 -Experience the variety of Brazilian dance.
- * 12:00~14:00: "World Gourmet Corner"
 -Different foods from worldwide.
- * 13:00~16:00: "World Charity Christmas Show"
 -YIA International Noddo Jiman, La Flute de Pierre, Bossa Nova singer Nanamari, Charity Christmas Jazz Concert, Charity Auction and Raffle, etc. (subject to changes)

"Canada Day" on Oct 23rd, 24th



Canada Embassy's First Secretary



Canada Flag Game

On October 23rd and 24th, the Yamanashi International Association held a two-day event to celebrate the 80th anniversary of Canada's relationship with Japan!

In addition to the "Experiencing Ice Hockey" event on the 23rd, everyone had lots of fun on the 24th at the International Center. More than 200 people came on Saturday to participate in different activities. In the morning, adults attended a presentation about Canadian culture given by the first

secretary of the Canadian Embassy and at the Children's Corner kids enjoyed Canadian games and stories.

Everybody also had a great lunch enjoying a special Canadian thanksgiving menu with apple cider, roasted chicken with mashed potatoes and Canadian style stuffing and pancakes!

Our special thanks to everybody who participated, and particularly to the voluntary staff who helped us make this a successful event.

HAPPY NEW YEAR 2010 @ Yamanashi International Center

A new year has come. The year 2010. Yes, the future is now! And the future is global! That is why you, as a foreigner in Japan, might be here today. In the same way, more and more people in Japan are learning foreign languages and cultures. The Yamanashi International Center is here for YOU!

You can use the facilities, take foreign language and culture courses, borrow foreign books and learn Japanese for Free!

Check it on www.yia.or.jp

KOTOSHI MO YOROSHIKU ONEGAISHIMASU...



ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？ 外国人を呼び寄せる手続きは？
 国際結婚の手続きは？ 永住／帰化の手続きは？

Consult with us!

The way of renewal of visa, and change. How to invite a foreigner to Japan.
 The method of an international marriage. How to get permanent residence/Naturalization

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211
 営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)

山梨県内の外国人登録者数

NEW!

法務省入国管理局より、最新の「外国人登録者数」が発表となりました。

H20.12月末現在

順位	国籍	登録者数	順位	国籍	登録者数	順位	国籍	登録者数
1	ブラジル	5,028	28	ニュージーランド	12	55	エチオピア	2
2	中国	3,875	29	ミャンマー	9	56	ガーナ	2
3	韓国・朝鮮	2,608	30	トルコ	8	57	コスタリカ	2
4	フィリピン	2,049	31	ラオス	8	58	ナイジェリア	2
5	ペルー	1,089	32	イタリア	7	59	モロッコ	2
6	タイ	708	33	ベネズエラ	7	60	アルバニア	1
7	インド	305	34	アイルランド	6	61	ウガンダ	1
8	米国	270	35	チリ	6	62	オーストリア	1
9	インドネシア	240	36	メキシコ	6	63	カンボジア	1
10	ベトナム	155	37	ケニア	5	64	キプロス	1
11	スリランカ	80	38	シンガポール	5	65	キューバ	1
12	マレーシア	75	39	セネガル	5	66	グアテマラ	1
13	イラン	71	40	ポルトガル	5	67	サウジアラビア	1
14	モンゴル	70	41	ウクライナ	4	68	スリナム	1
15	英国	69	42	エジプト	4	69	トリニダード・トバゴ	1
16	ボリビア	60	43	ジャマイカ	4	70	フィンランド	1
17	ネパール	59	44	スイス	4	71	ブルキナファソ	1
18	オーストラリア	54	45	スペイン	4	72	ベルギー	1
19	カナダ	51	46	ルーマニア	4	73	ホンジュラス	1
20	バングラデシュ	41	47	オランダ	3	74	無国籍	14
21	パラグアイ	28	48	スウェーデン	3	75		
22	コロンビア	27	49	チェコ	3	76		
23	パキスタン	22	50	ポーランド	3	77		
24	フランス	22	51	南アフリカ共和国	3	78		
25	ロシア	20	52	アフガニスタン	2	79		
26	アルゼンチン	19	53	イラク	2	80		
27	ドイツ	14	54	ウルグアイ	2			
							合計	17,281

平成21年9月4日 法務省入国管理局統計

【市別外国人登録者数】

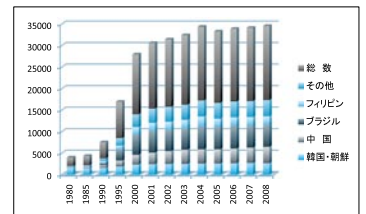
平成20年12月末現在

	総数	中国	韓国・朝鮮	ブラジル	フィリピン	ペルー	米 国	その他
甲府市	5,732	1,716	1,513	756	467	266	85	929
富士吉田市	835	176	129	339	111	14	20	46
都留市	578	137	50	136	146	8	16	85
山梨市	221	67	25	25	42	8	11	43
大月市	176	33	23	33	44	-	5	38
韭崎市	631	158	45	227	80	71	7	43
南アルプス市	1,243	232	65	475	99	221	18	133
北杜市	625	77	53	127	181	11	23	153
甲斐市	1,433	344	274	337	127	47	11	293
笛吹市	994	211	156	96	273	106	12	140
上野原市	179	60	19	22	35	4	6	33
甲州市	168	46	34	8	42	-	10	28
中央市	2,219	172	31	1,598	73	210	9	126
計	15,034	3,429	2,417	4,179	1,720	966	233	2,090

平成21年9月4日 法務省入国管理局統計

【山梨県内の外国人登録者数の推移】

	1980	1985	1990	1995	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008
韓国・朝鮮	1,557	1,469	1,517	1,845	2,320	2,400	2,443	2,442	2,529	2,540	2,598	2,676	2,608
中国	223	393	710	1,437	2,293	2,710	3,064	3,367	3,374	3,374	3,463	3,623	3,875
ブラジル	4	13	459	2,645	4,723	5,046	4,824	4,915	5,299	5,197	5,299	5,089	5,028
フィリピン	31	110	555	816	1,741	1,884	1,954	2,018	2,320	1,892	1,969	1,992	2,049
その他	179	197	524	1,721	2,898	3,263	3,443	3,470	3,671	3,636	3,625	3,681	3,721
総数	1,994	2,182	3,765	8,464	13,975	15,303	15,728	16,212	17,193	16,639	16,954	17,061	17,281



クッキング@ホーム



孫 巍 (ソンウェイ)さんは、中国・黒龍江省哈爾濱 (ハルビン) 出身。1999年に来日し、九州大学にて芸術工学修士課程修了。旅行会社勤務を経て、2007年3月、ご主人の赴任先である山梨へやってきました。趣味は、旅行、カラオケ、映画、ショッピング。現在、中国語教師、翻訳・通訳等で活躍中。甲斐市在住。

「中国風じゃがいもサラダ」<中国料理>

材 料 (約4人分)

- じゃがいも 3~4個
- カラーピーマン (赤、黄、緑) 各1個
- かいわれ大根 少々
- サラダ油 少々
- にんにく 1~2個
- 唐辛子 2~3本
- 塩、こしょう 少々
- 砂糖 大さじ1
- 穀物酢 (酸味をおさえたもの) 大さじ1
- 中国黒酢 大さじ2
- ラー油 (好みで) 少々



作り方

- 千切りしたじゃがいもを水にさらす。沸騰した鍋に入れ、一煮立ちしたところでザルにあげ、再度水にさらしよく水気を切っておく。ボールに移し、千切りしたカラーピーマン、かいわれ大根を乗せておく。
- 種ごと輪切りにした唐辛子1本を乗せ、にんにく唐辛子オイル (油ににんにくスライス、唐辛子を入れて熱したものを) を加え、よく混ぜ合わせる。塩、こしょう、すりおろしたにんにく (1/4かけ)、砂糖、黒酢を加え、味を整える。
- お好みでラー油を加えて、できあがり! ※酢や砂糖、唐辛子の分量は、お好みで調整してください。

黒龍江省では、黒酢を使った料理が多く、日常生活に欠かせない調味料のひとつ。「中国黒酢」は、インターネットでも購入できます。

ASKUL 事務用品、オフィス用品を超特価で翌日配達
アスクル カタログ(無料)御請求は今すぐFAXで!



オフィス用品・事務用品の事ならお任せください。私たちは貴方の会社のベストパートナーを目指します。

頑張れ! ヴァンフォーレ甲府

ヴァンフォーレ甲府と共に月刊ファンフォーレを応援いたします。

OA 機器・オフィス家具・事務用品



オフィス用品総合商社 **株式会社 小林事務機**

〒406-0042山梨県笛吹市石和町今井185-2

オフィス事業部/TEL.055-263-4466代表 OA事業部/TEL.055-263-4348 FAX.055-263-4485

Information

RENEWAL!

『WORLD BOOK CORNER』

国際交流センター1階に設置してあります「WORLD BOOK CORNER」がリニューアル!

今回、ボランティアで外国語書籍をジャンルごと整理してくれたのは、グレース・ヒューバーさん(カナダ出身/元外国語指導助手)。フィクション、ミステリー、ロマンス、サイエンス等、ジャンルごと見やすく分けられています。皆さん、ぜひご利用ください。ヒューバーさん、本当にありがとうございました!

■ 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419

"The World Book Corner" has a new lease on life!! Grace Hielbert, a former ALT (Assistant Language Teacher) from Canada, kindly reorganized by genre the World Book Corner of the international center as a volunteer.



You will now be able to find your favorite books easily, searching by categories such as fiction, mystery, romance, science, etc. Please feel free to borrow and donate books any time! Our warm thanks to Grace for her wonderful work!



『多言語版 新型インフルエンザ用問診票』

インフルエンザ再流行が懸念される中、国際交流協会では6カ国語で問診票を作成しました。

次のサイトにアップしていますので、ダウンロードをして医療機関で受診する際、ご利用ください。

www.yja.or.jp

※この問診票は、受診の際、おおまかな診断の手助けとなるよう作成しましたが、すべての症状や病気に対応するものではありませんので、ご了承ください。

■ 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419

friends of HAITI

「ハイチ友の会」が絵本を出版!



ノロウイルスも新型インフルも怖くない! 元気に暮らすためのヒントが満載。ウラオモテなく勝負する新しい形の国際協力。いまだかつてない絵本、ここに誕生! 「手を洗おう/げんきのもと」10月10日発行 1,680円(税込)~

『ハイチ友の会』は、ハイチの子どもたちに手洗いの大切さを呼びかける絵本「手を洗おう/げんきのもと」を出版しました。

絵本の特徴

- 2つのお話が一冊に収録。表からでも裏からでも読んでいただけます。
- 日本語とクレオール語が併記されています。
- 漢字にはルビが付いているので、ひらがなが読めれば理解可能。
- ハイチの基本情報も完備!
- 互いの国の様子がわかるように、日本とハイチの子供たちの写真も掲載。
- 手指の衛生の大切さ=新型インフルエンザ対策にもなる!
- 感染性下痢症の治療法もさりげなく伝授。
- すべての人の心と体を健やかにするヒント満載
- 収益はハイチの子どもたちにこの絵本を贈る活動の資金の一部にあてる予定。

■ 問合せ/購入先 『ハイチ友の会』事務局
Tel/fax: 055-237-5126
friendsofhaiti@mindspring.com
県内の大型書店での取り扱いもあります。



COMING SOON!

国際交流協会のホームページがリニューアルします! www.yja.or.jp

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

会議室使用料

	午前	午後	夜	全日	超過料金
	9:00a.m.	1:00p.m.	6:00p.m.	9:00a.m.	1時間
	12:00a.m.	5:00p.m.	9:00p.m.	9:00p.m.	Per hour
大会議室 Large Conference Room	2,200円	3,310円	3,310円	8,830円	730円
小会議室 Meeting Room	720円	1,100円	1,100円	2,910円	240円

会員登録をありがとうございました!

個人会員 (入会順・敬称略)

8月 長田 幸子 名取 恵美 寺田 陽子 小野美智子 齊藤美奈子
中込 若奈 土屋 敬子 永田 千絵 清水 範美 三井 純香

9月 白倉ちはる 石原 護 古屋はるみ 村松 茂樹 相原 扶美
鈴木美恵子

10月 村上美恵子 山本 和美 山本 司 齋藤 司 原 美千子 佐藤 優一
東出左千夫 萩原みどり

団体会員 (入会順・敬称略)

8月 昭和町国際交流を進める会 日中交流情報センター 山梨ラオス友好協会
笛吹市御坂町国際交流協会

9月 山梨県日中友好協会 山梨日本語ボランティアの会 山梨台湾総会

10月 山梨YMCA 国際ソロブチミスト山梨・南 国際ソロブチミスト山梨・芙蓉
市川三郷町国際交流協会 ハイチ友の会



12月

「ワールド・チャリティ・クリスマス」

恒例のチャリティ・クリスマス!

今年もワールドキッズコーナー、ボザノヴァ音楽、YIA インターナショナルのど自慢等、さまざまな催しをお楽しみください。収益金の一部は、東南アジア地域の支援団体へ寄付させていただきます。

とき 12月12日(土) 午前10時半~午後4時
ところ 県立国際交流センター
参加費 大人500円
小中高生300円(未就学児童無料)

1月

「医療通訳ボランティアセミナー(全2回)」

2回に渡り、「医療通訳」その役割や心構え、基礎知識を学ぶセミナーを開催します。

1日目「医療通訳&ロールプレイの基礎」

とき 1月17日(日) 午後1時30分~午後4時
講師 MICかながわ医療通訳 アビー・フリーウさん

2日目「外国籍患者の異文化理解&ロールプレイ応用編」

とき 2月7日(日) 午後1時30分~午後4時
講師 MICかながわ医療通訳 アビー・フリーウさん
ところ 県立国際交流センター
申込み 専用申込書でお申込みください。

「インターナショナル・スクール・デイ」

多彩な講師を迎え、さまざまなテーマのもと英語で授業を行います。国際交流センターでの一日留学、楽しい授業を体験してください!

とき 1月24日(日) 午前10時~午後4時
ところ 県立国際交流センター
定員 60名 参加費 1,000円(ランチ付)
対象 英検2級程度の英語力のある方

(com reservas antecipadas)

As quartas-feiras: toda primeira quarta-feira do mês. Das 18h30 às 21h.

Aos domingos: todo terceiro domingo do mês. Das 13h às 16h.

Local: Yamanashi International Center (Kofu-shi, lida 2-2-3)

Advogado: Rui Kusano / Yangwhan Kim (Professores de direito da Universidade Yamanashi Gakuin)

Intérprete: Johnny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês).

※ Dependendo das necessidades do consultante, providenciaremos intérpretes para outros idiomas na medida do possível.

Dezembro

Natal Solidário - World Charity Christmas

A tradicional festa de Natal Solidário da YIA contará com o apoio de diversos grupos de residentes estrangeiros de Yamanashi. Gastronomia internacional, concurso de caraque internacional, sorteios e leilões solidários serão realizados para entreter crianças, jovens e adultos. Os fundos

arrecadados serão enviados em apoio às instituições assistenciais e educacionais da Ásia. Contamos com a sua presença!

Data: Sábado, dia 12 de dezembro de 2009. Das 10h30 às 16h.

Local: Centro Internacional de Yamanashi em Kofu.
Entrada: Adultos (500 ienes), estudantes (300 ienes) e crianças até a pré-escola não pagam.

Janeiro

Yamanashi International School Day
Venham praticar o inglês aprendendo sobre diversos aspectos culturais de diferentes países.

Data: Domingo, 24 de janeiro de 2010. Das 10h às 16h.
Local: Centro Internacional de Yamanashi em Kofu.

Taxa de participação: 1000 ienes (almoço incluso). Vagas limitadas a 60 pessoas - reservas com antecedência.

Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

When: Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm.
and Every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.

Where: Yamanashi International Centre.
Consultant: Johnny Hayashi.

The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

December

World Charity Christmas 2009

The traditional YIA World Charity Christmas is an event held with the support of foreign residents in Yamanashi. There are various performances and cuisines for everyone to enjoy. Let's spread the spirit of love and make a difference in the life of a child. Please come along with your family, friends and make this a good day out!

Time: Saturday, December 12th. 10:30-16:00

Location: Yamanashi International Centre
Entrance Fee: Adults: 500 Yen, Students: 300 Yen, Under elementary school: FREE

January

Yamanashi International School Day

SPEAK UP USING YOUR ENGLISH!

It's time to brush up your English!

Four teachers from all around the world are ready to offer you the most innovative and fascinating lessons. So why not come along and learn the different aspects about foreign cultures with us!

Time: Sunday, January 24th. 10:00-16:00

Location: Yamanashi International Centre

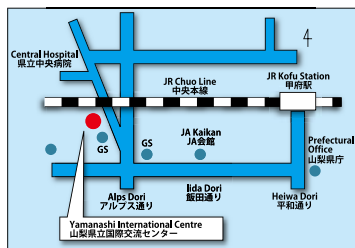
Tuition Fee: 1,000 Yen (Lunch included)

Capacity: 60 people (Reservation required)

The International Centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp



編集後記

10年前の夏、青少年国際協力体験事業で県内の高校生16名と共にタイへ。その中にいたのが高校2年生の瞳。17才にしては個性が強く、やけにクールに周囲を観察していた不思議女子。私と瞳、同じB型なのも手伝ってか、バイオリズムも笑いのツボも一緒。大の仲良しとなりました。その後もさまざまな協会事業に参加し、いつもアジアに、世界に目を向けていた瞳。そんな瞳がこの秋、鹿児島で結婚します。自分の誕生日だからと選んだ日は仏滅。大人になっても基本はそのままね。この良き日にお招きありがとうございます。「出会い」に感謝しながら、改めて人とのつながりの大切さを感じている穏やかな秋の日です。 雨宮♥

Em contagem regressiva!

Aos que são meus contemporâneos devem se lembrar nostalgicamente da nave espacial da Xuxa que sempre aterrissava em contagem regressiva. Era sempre aquela ansiedade para ver a apresentadora chegando em sua nave espacial. E é assim que, também em tom nostálgico, estou me sentindo com os dias em contagem regressiva para deixar Yamanashi e saber qual será o meu próximo destino.

*** Érica

Yamanashi's way of life

Only three month have passed since I arrived in the beautiful prefecture of Yamanashi, though I've been able to learn so many things and meet so many interesting peoples. I've been in charge of two events so far, and I've been surprised by the warm atmosphere that surrounded both of them! I hope to continue in this way and see you at all the coming great events organized by the Center, starting with Charity Christmas in December and International School Day in January. See you at the Center!

Victor

Yamanashi

2009年12月・2010年1月・2月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 田中エリカ ヴィクトール・バルザン

- イラスト 松岡瑠理子

- Published by Yamanashi International Association

- Edited by Yurie Amemiya Érica Tanaka Victor Balsan

- Illustrated by Ruriko Matsuoka



〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 lida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035